Porównanie tłumaczeń Liczb 29:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ósmego dnia będziecie mieli (uroczyste) zebranie (kończące).\* Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia zwołacie uroczyste zebranie kończące. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ósmego dnia będziecie mieli uroczyste święto. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia ósmego zacne święto mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia ósmego, który jest przechwalebny, wszelkiego dzieła służebniczego czynić nie będziecie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ósmego dnia będzie dla was uroczyste zgromadzenie i nie możecie wykonywać żadnej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ósmego dnia będziecie mieli uroczyste święto. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ósmego dnia będziecie mieli uroczyste zebranie. Nie możecie wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ósmego dnia będzie święte zgromadzenie i nie możecie wtedy wykonywać żadnej uciążliwej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ósmym dniu będziecie mieli uroczyste zebranie; nie będziecie wykonywali żadnej uciążliwej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ósmy dzień będzie dla was [czasem, gdy Bóg] zatrzymuje [was, byście byli z Nim jeszcze jeden dzień dłużej]. Żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Осьмий день буде вам вихідним. Не чинитимете в ньому всякого службового діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dnia ósmego będzie u was świętowanie; nie będziecie wykonywać żadnej uciążliwej roboty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA ósmego dnia macie urządzić uroczyste zgromadzenie. Nie wolno wam wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |

1. 1) zebranie, עֲצֶרֶת (‘atseret), zob. <x>30 23:36</x>; <x>50 16:8</x>; <x>160 8:18</x>; <x>290 1:13</x>; <x>370 5:21</x>; określenie to może odnosić się też do dnia postu, zob. <x>360 1:14</x>;<x>360 2:15</x>, lub do zebrania uroczystego, zob. <x>110 8:66</x>; <x>140 7:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)